

SEASON 23/24



闭幕音乐会
GALA CONCERT



新加坡华乐团

8·6·2024

星期六 Saturday
3pm & 7.30pm

滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall

ENCOUNTER · LWF X SCO

遇见

梁文福
作品音乐会

我们终将遇见自己

首席指挥 **郭勇德**
Principal Conductor
Quek Ling Kiong



创意策划·作曲·文字 **梁文福**
Creative Conceptualisation · Music · Words
by **Liang Wern Fook**

编曲 **王辰威**
Music Arrangement
by **Wang Chenwei**

歌手 Vocal

董姿彦 田伟鸿 刘晋旭 汤薇恩
Joanna Dong · George Chan · Ric Liu · Chriz Tong



郭
勇
德

首席指挥

Quek Ling Kiong

Principal Conductor

郭勇德是新加坡华乐团首位土生土长的首席指挥。他拥有超过25年的指挥经验，广受“人民的指挥”赞誉。郭勇德于1997年毕业于上海音乐学院，随即加入新加坡华乐团任打击乐首席。他从苏黎世艺术大学考取高级指挥文凭，回国后擢升新加坡华乐团副指挥，而担任10年驻团指挥后，他于2023年出任首席指挥。

郭勇德活跃于国际乐坛，在海外享有盛誉。他曾客座指挥上海民族乐团、广东民族乐团和香港中乐团，也在欧洲游学期间指挥捷克的多个交响乐团。热心教育的郭勇德，目前也担任新加坡国家青年华乐团的音乐总监。在2016至2022年间，他也担任鼎艺团的首席客座指挥。他于2015年和2019年分别出任新加坡和香港两地各自最大的包容性乐团——紫色交响乐团和“True Colors Symphony”的艺术总监。

2002年，郭勇德获新加坡国家艺术理事会颁发青年艺术家奖，他也是国家艺术理事会文化领航发展奖助金(2013)和新加坡词曲版权协会卓越贡献奖(2016)得主。2019年，新加坡管理大学设立了“郭勇德文化艺术奖学金”，纪念他对艺术领域的贡献。

Quek Ling Kiong is the first Principal Conductor of the Singapore Chinese Orchestra (SCO) to have been born and bred in Singapore. Hailed as the “People’s Conductor”, he joined the SCO in 1997 as Percussion Principal after graduating from the Shanghai Conservatory of Music. He pursued conducting studies at Zurich University of the Arts, and was promoted to Principal Conductor in 2023 after two decades of conducting the SCO.

Besides leading one of the world’s top Chinese orchestras, Quek has guest-conducted esteemed ensembles such as the Shanghai Chinese Orchestra, Guangdong Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, as well as European symphony orchestras.

He is also the Music Director of the Singapore National Youth Chinese Orchestra; former Principal Guest Conductor of Singapore’s Ding Yi Music Company (2016-2022); and Artistic Director of Singapore and Hong Kong’s largest inclusive orchestras, The Purple Symphony and True Colors Symphony respectively.

Quek’s accolades include the Singapore National Arts Council’s (NAC) prestigious Young Artist Award (2002), NAC Cultural Fellowship (2013), and the Meritorious Award by the Composers and Authors Society of Singapore (2016). The Quek Ling Kiong Arts and Culture Scholarship was also established at the Singapore Management University in his honour.

梁文福

创意策划 · 作曲 · 文字

Liang Wern Fook

Creative Conceptualisation · Music · Words



梁文福博士是新加坡杰出的作家、诗人、词曲家、新谣歌手。创作逾40年，他以丰富精彩的文学与音乐作品，创造“新加坡派”艺术风格。作为20世纪80年代新谣文化运动的重要开创者，其经典作品如《细水长流》、《新加坡派》、《麻雀衔竹枝》、《一步一步来》、《太多太多》、《历史考试前夕》具有鲜明的本土特色和家国情怀，呈现鲜活的语言与音乐魅力，具有强烈的时代气息，记录了社会的发展，凝聚了国人的感情。

梁文福在本地家喻户晓，跨越世代而备受认同；他的作品雅俗共赏、老少咸宜。戏剧家郭宝崑曾形容梁文福在我国艺坛扮演特殊角色：在文学和音乐之间搭建桥梁。他是迄今唯一跨界荣获青年艺术家奖（文学，1992）和象征艺术家最高荣誉的文化奖（音乐，2010）的艺术家。2003年，词曲版权协会举办公众投选活动，梁文福被选为“最能代表新谣精神的人物”。21世纪以来，梁文福和华语乐坛顶尖歌手合作，让华人世界欣赏到新加坡中文流行歌曲的文化魅力，推动了新加坡中文流行音乐工业的发展。

梁文福在1980年创作第一首歌，2015年举办创作35周年演唱会，同年被“联合早报”评选为该年“文化风云人物”。2016年，梁文福获南洋理工大学颁发“南洋卓越校友奖”；2017年，他是妆艺大游行45周年的“特邀艺术家”；2021年，梁文福获新加坡国立大学文学暨社会科学学院颁发杰出校友奖，并获新加坡华族文化中心颁发新加坡华族文化贡献奖（个人）。虽然屡获殊荣，他依然创作不歇，作品受众遍及各地，公认是新加坡文化的代表性人物。

Dr Liang Wern Fook is an outstanding Singaporean author, poet, lyricist, and singer-composer. For more than 40 years, his words and music have created a Singapore style and carved out a place for Singaporean culture in the world.

Xinyao is a music and cultural movement that began in Singapore in the 1980s, and Liang is one of this movement's earliest pioneers. Xinyao is a unique expression of Singapore's Chinese culture. Liang's iconic works such as *Friends Forever* (细水长流), *Singapore Pie* (新加坡派), *The Sparrow with a Bamboo Twig* (麻雀衔竹枝), *One Step at a Time* (一步一步来), *Too Much* (太多太多) and *Before the History Exams* (历史考试前夕) have distinct local Chinese traits and a national flavour, reflecting the vibrant linguistic and musical charms of a multi-cultural society. They also reflect the spirit of the era when they were created in, in documenting Singapore's development and building social cohesion amongst Singaporeans.

In Singapore, Liang is a household name who is known across different generations and whose work is admired by diverse segments of society. Dramatist Kuo Pao Kun once described Liang's special role in Singapore's arts sector as that of a builder of bridges between literature and music. A public poll conducted by the Composers and Authors Society of Singapore saw Liang voted as the person who was most representative of the spirit of xinyao. After xinyao's heyday, he worked with top singers from mainland China, Taiwan and Hong Kong, thereby introducing the cultural specificities and literary charm of Chinese Singaporean popular music to the wider Chinese-speaking world. This helped to consolidate and promote the development and maturation of the local Chinese popular music industry.

Liang wrote his first song in 1980. In 2015, he held a concert to mark the 35th anniversary of his creative journey as a songwriter. Lianhe Zaobao named Liang as the representative figure for the music industry when it published its list of that year's important cultural figures.

The multi-talented artist has received many awards and accolades for his achievements. Dr Liang is the only artist who has received the Young Artist Award (Literature, 1992) and the prestigious Cultural Medallion (Music, 2010) across different genres of art. He received the Singapore Chinese Cultural Contribution Award (Individual) in 2021. He has continuously created outstanding literary and musical works which have connected with audiences within and beyond Singapore and helped to mould a unique Singaporean identity. He is an iconic figure of our culture.

文化巨人系列
Cultural Titans Series

遇·见：梁文福作品音乐会 Encounter: Liang Wern Fook's Composition Showcase

创意策划、作曲、文字：梁文福
指挥：郭勇德
编曲：王辰威

Creative Conceptualisation / Composer / Text: **Liang Wern Fook**
Conductor: **Quek Ling Kiong**
Arranger: **Wang Chenwei**

演唱 Vocal



董姿彦
Joanna Dong



田伟鸿
George Chan



刘晋旭
Ric Liu



汤薇恩
Chriz Tong



刘志文
Liu Zhiwen



李盈盈
Lee Ein Ein



张祚恩
Zuo En



李泓伸
Elton Lee



序曲
Prelude

遇
见
生
命

如果说，每个生命都是不可复制的一次机会，
那么，创作者的人生就是一次漫长的创作：
灵光闪现，一点一点的遇见，缀串感动的轨迹。
绿草青青，一如初心常在；细雨滴滴，洗涤现实尘埃。
岁月如水，亦如歌；每一首，都是一场遇见；
每一次，都是重新开始，谱写生命的美丽与神奇。

*If every life is an irreplicable opportunity,
then the life of a creator is simply a creation drawn out over decades.
Ideas blink into existence, as the creator meets their muses.
Slowly, bit by bit, in little fleets, ideas string together, lighting up a stirring path.
The grass, green as ever, marks the early and unchanging ideals;
the rain, drizzling so gently, washes away the dust of reality.
The years, akin to water, and to songs. Every song is a fresh encounter,
every beginning a new one that transcribes the beauty and wonder of life.*

Encounter
with Life

《写一首歌给你》
《水的话》

I
遇
见
青
春

每个人的青春，仿佛都是昨天才刚遇见。
那个时候，还有一步一步步来的时间：
刚从童年走过来，便要迎向成长的考验。
初涉爱恋，是烦恼的开始；青春的名字，叫作纯粹，叫作热烈；
当青春的背影渐行渐远，青春的倒影还在心里涟漪。
原来青春是一种坚持的情怀，曾经短短留驻，也就不愿再走。

*It was as if we had all just encountered our youthful days yesterday.
When we were young, we had time to take life step by step.
Having just come from childhood, we got ready for the challenges of adolescence.
The first taste of love marks the beginning of vexation.
Oh youth, you are known as pure innocence, as well as ardent passion!
As youth turns and recedes in the distance, its echo ripples in one's heart.
Alas! Youth is a sentiment of persistence.
Despite its brief visit, its presence lingers, reluctant to depart.*

Encounter
with Youth

《一步一步来》
《新衣哪有旧衣好》
《历史考试前夕》
《初涉》
《你的倒影》
《让夜轻轻落下》
《恋之憩》

II 遇 见 徬 徨

真实人生里，徬徨时刻，总是太多太多。
真理有另一张脸，也许是希望的碎片：
当相信遇见怀疑，几乎走到的，却又忽然沉默了。
排排坐，需要无猜无忌；站出来，必须独自清醒。
我是谁，我来自何处？我会走到哪里？
当小我遇见大我，当存在和意义对话，
在探索与反省的十字路口；徬徨，是一首众声喧哗的交响曲。

*In the reality of life, one is often presented with too many moments of uncertainty.
There is another face to the truth, possibly just a fragment of hope:
when faith encounters doubt, an almost-realized hope can fall silent,
all too suddenly.
If one were to sit among the crowd, they ought to embrace their inner child;
if one wishes to stand out, they have to face solitude in consciousness.
Who am I? Whence I come? Where am I going?
When the smaller self encounters the bigger one, and when existence and
meaning converse at the crossroads of exploration and reflection,
uncertainty is a symphonic piece, composed of a riot of boisterous voices.*

Encounter
with Uncertainty

《岁月的另一张脸》
《情商》
《排排坐》
《太多太多》

中场休息 Intermission

III 遇 见 家 园

爷爷的星洲，爸爸的马来亚，我的新加坡。
记忆，都住在歌里；歌，把根扎在历史里。
有了安心的地方，便有了故乡。像一只小麻雀，飘洋过海，遇见归巢；
像一条赤道的河，找到自己的名字，流成新加坡派。
世上有个这里，天高地远，都有回望之处。
心上有个我们，风云变色，都无所畏惧。
遇见家园，未来种种，都可预见。

*Seng-chiu to Grandpa, Malaya to Dad, and Singapore to me.
Memories live in songs, which take root in history.
When there is peace of mind, one finds a home. Like a little sparrow that,
after traversing an ocean, encounters its new home;
like a river on the equator finding its name, flowing in true Singapore style.
As long as you have a home, regardless of how high you fly, how far you roam,
there is a place you can always look back on.
As long as home is in our heart, come what may, we will have no fear.
When one encounters their home, infinite futures become possible.*

Encounter
with Home

《麻雀衔竹枝》
《人生无所畏》
《赤道河水谣》
《我们》
《新加坡派》

IV
遇
见
和
解

秋与心可以和解，山和水可以和解；
生命的历程，原来是风尘仆仆、万里跋涉之后，遇见一片和解的风景。
究竟是我走过路，还是路正走着我？行者和旅程，原来可以和解。
青春已老，彷徨已远，如果想起，自己并未走远；
只要愿意，随时扪心：你，是不是还在？
天冷的时候，用最初追求的回眸取暖。归来，仍是出发的少年。

The autumn and the heart can reconcile, as can the mountains and the waters. As it turns out, the journey of life is such: after the hardships of a long sojourn, after the trials of an endless trek, a view comes into view, a view of reconciliation.
Am I the one who travelled on the path, or is the path travelling on me? So it is, between the traveller and the journey, reconciliation is possible. Youth has aged, uncertainty has gone, but when one evokes their memories, one finds that they have not been left behind. Speak to the heart, whenever it feels right, "Hey, you. Are you still in there?"
During the cold season, keep warm by looking back to the beginning. They who return are still the youth that set out, all those many years ago.

Encounter
with Reconciliation

《秋心赋》
《一程山水一程歌》
《如果你不小心想起我》
《你是不是还在》
《天冷就回来》
《从你回眸那天开始》

尾声
Finale

遇
见
自
己

年少时候，谁没有梦？
最难的遇见是自己——忠于自己，终于便能遇见。
多年以后，又再相逢。最好的遇见是知音，最美的音乐是共鸣。
所有的遇和见，已收集在琴声里。
所有的抵达，已等待在下一次的出发。
所有还在找寻的人们啊，我们早已遇见。

In youth, who didn't have dreams? The rarest encounter is with oneself—remain true, and it would eventually be possible. Many years later, we meet again. The best encounter is meeting a friend, the most wonderful music is resonance. Music captures every encounter, every meeting. Every departure marks a next arrival; every arrival readies the next departure.
To all who are still searching, you and I have already met. We have had our own encounters.

Encounter
with Self

《写一首歌给你》
《细水长流》



鸣谢
ACKNOWLEDGEMENTS

SUPPORTED BY



OFFICIAL RADIO STATION



OFFICIAL AIRLINE



PREFERRED BANK PARTNER



BE OUR FAN ON



@singaporechineseculturalcentre @singaporechineseorchestra